

## Masterstudiengang Angewandte Linguistik (MA AL) Merkblatt Studienmodelle Vertiefung Fachübersetzen

### 1 Grundlagen in der jeweils geltenden Fassung

- Rahmenprüfungsordnung Bachelor- und Masterstudiengänge an der ZHAW
- Studienordnung für den Masterstudiengang Angewandte Linguistik an der ZHAW
- Anhang zur Studienordnung für den Masterstudiengang Angewandte Linguistik an der ZHAW

### 2 Grundsatz

Der Studiengang Master Angewandte Linguistik kann als Vollzeitstudium oder als Teilzeitstudium absolviert werden.

Das Teilzeitstudium kann in einem der unter Punkt 5 aufgeführten Teilzeitmodelle absolviert werden und ist vor Studienbeginn bis zu dem unter Punkt 6 genannten Termin beim Studiengangsekretariat zu beantragen.

Ein Wechsel vom Vollzeitstudium ins Teilzeitstudium und umgekehrt sowie ein Wechsel zwischen den verschiedenen Teilzeitmodellen ist ausschliesslich zu den unter Punkt 7 aufgeführten Konditionen möglich.

### 3 Übersicht Modulblöcke

#### Modulblock A1 – Regelsemester I

| Module                             | Kurse  | ECTS |
|------------------------------------|--|------|
| Angewandte Linguistik I: Theorie   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Angewandte Linguistik als Forschungs- und Arbeitsfeld</li> </ul> Wahlkurse I <ul style="list-style-type: none"> <li>• Diskurslinguistik</li> <li>• Korpuslinguistik</li> </ul> Wahlkurse II <ul style="list-style-type: none"> <li>• Fachsprachen</li> <li>• Kontrastive Diskurslinguistik</li> <li>• Angewandte Linguistik der Organisation</li> <li>• Social Media</li> </ul> | 8    |
| Theorie und Praxis des Übersetzens | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Theorie und Praxis des Übersetzens</li> </ul>   | 3    |
| BfK und AVT I                      | <ul style="list-style-type: none"> <li>• BfK und AVT I</li> </ul>  | 3    |

#### Modulblock B1 – Regelsemester I

| Module                                 | Kurse  | ECTS |
|--|--|------|
| Fachtextübersetzen und Transkreation I | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Fachtextübersetzen und Transkreation I</li> </ul> | 3    |
| CAT-Tools                              | <ul style="list-style-type: none"> <li>• CAT-Tools</li> </ul>                              | 3    |
| Digitale Terminologiearbeit            | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Digitale Terminologiearbeit</li> </ul>            | 2    |
| Revision und Qualitätssicherung        | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Revision und Qualitätssicherung</li> </ul>        | 2    |
| Pre-Editing, MT, Post-Editing          | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Pre-Editing, MT, Post-Editing</li> </ul>          | 2    |

**Modulblock A2 – Regelsemester II**

| Module                                   | Kurse  | ECTS |
|--|--|------|
| Angewandte Linguistik II: Methoden       | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Introduction to the Methodology of Applied Linguistics</li> </ul> Wahlkurse I <ul style="list-style-type: none"> <li>• Fragebogen und Umfragen</li> <li>• Textsammlung</li> <li>• Beobachtung und Verhaltensmessung</li> <li>• Interviews und Fokusgruppen</li> </ul> Wahlkurse II <ul style="list-style-type: none"> <li>• Deskriptive Statistik</li> <li>• Transkription</li> <li>• Coding</li> <li>• Sprachkompetenz messen</li> </ul> | 6    |
| BfK und AVTII                            | <ul style="list-style-type: none"> <li>• BfK und AVT II</li> </ul>   | 4    |
| Professionalisierung und Sprachindustrie | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Professionalisierung und Sprachindustrie</li> </ul>   | 3    |
| Translationsberatung                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Translationsberatung</li> </ul>   | 2    |

**Modulblock B2 – Regelsemester II (+ Masterarbeit I, 2 ECTS)**

| Module                                  | Kurse   | ECTS |
|---|---|------|
| Fachtextübersetzen und Transkreation II | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Fachtextübersetzen und Transkreation II</li> </ul> | 3    |
| Sprachtechnologie und AVT               | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sprachtechnologie und AVT</li> </ul>               | 3    |
| Datenmanagement für die MT              | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Datenmanagement für die MT</li> </ul>              | 2    |
| Aktuelle Themen der Sprachindustrie     | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Aktuelle Themen der Sprachindustrie</li> </ul>     | 2    |

**Modulblock B3 – Regelsemester III (+ Masterarbeit II, 18 ECTS)**

| Module                                   | Kurse  | ECTS |
|--|--|------|
| Fachtextübersetzen und Transkreation III | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Fachtextübersetzen und Transkreation III</li> </ul> | 3    |
| BfK und AVT III                          | <ul style="list-style-type: none"> <li>• BfK und AVT III</li> </ul>                          | 4    |
| Translationsmanagement                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Translationsmanagement</li> </ul>                   | 3    |

#### 4 Vollzeitstudium

| Semester | Regelsemester | Block <sup>1</sup>           | Modus    | ECTS |
|----------|---------------|------------------------------|----------|------|
| FS       | 1<br>1        | A 1<br>B 1                   | Vollzeit | 29   |
| HS       | 2<br>2<br>2   | A 2<br>B 2<br>Masterarbeit I | Vollzeit | 30   |
| FS       | 3<br>3        | B 3<br>Masterarbeit II       | Vollzeit | 31   |

#### 5 Teilzeitmodelle

##### Teilzeitmodell 1

| Semester | Regel-semester | Block <sup>1</sup>    | Modus    | ECTS |
|----------|----------------|-----------------------|----------|------|
| FS       | 1              | A 1                   | Teilzeit | 14   |
| HS       | 2              | A 2                   | Teilzeit | 15   |
| FS       | 1              | B 1                   | Teilzeit | 15   |
| HS       | 2              | B 2                   | Teilzeit | 13   |
| FS       | 3<br>2         | B 3<br>Masterarbeit I | Teilzeit | 15   |
| HS       | 3              | Masterarbeit II       | Teilzeit | 18   |

Im Teilzeitmodell 1 wird jedes Semester im Teilzeitmodus absolviert.

(Studiendauer: 6 Semester = 3 Jahre)

##### Teilzeitmodell 2

| Semester | Regel-semester | Block <sup>1</sup>     | Modus    | ECTS |
|----------|----------------|------------------------|----------|------|
| FS       | 1              | A 1                    | Teilzeit | 14   |
| HS       | 2              | A 2                    | Teilzeit | 15   |
| FS       | 1              | B 1                    | Teilzeit | 15   |
| HS       | 2<br>2         | B 2<br>Masterarbeit I  | Teilzeit | 15   |
| FS       | 3<br>3         | B 3<br>Masterarbeit II | Vollzeit | 31   |

Im Teilzeitmodell 2 werden die ersten vier Semester im Teilzeitmodus absolviert und das letzte Semester im Vollzeitmodus.

(Studiendauer: 5 Semester = 2,5 Jahre)

<sup>1</sup> Gemäss Aufschlüsselung unter 3. *Übersicht Modulblöcke*

**Teilzeitmodell 3**

| Semester | Regel-semester | Block <sup>1</sup>    | Modus                 | ECTS |
|----------|----------------|-----------------------|-----------------------|------|
| FS       | 1<br>1         | A 1<br>B 1            | Vollzeit              | 29   |
| HS       | 2<br>2         | A 2<br>B 2            | annähernd<br>Vollzeit | 28   |
| FS       | 3<br>2         | B 3<br>Masterarbeit I | Teilzeit              | 15   |
| HS       | 3              | Masterarbeit II       | Teilzeit              | 18   |

Im Teilzeitmodell 3 werden die ersten beiden Semester im Vollzeitmodus und die letzten beiden Semester im Teilzeitmodus absolviert.

(Studiendauer: 4 Semester = 2 Jahre)

**Teilzeitmodell 4**

| Semester | Regel-semester | Block <sup>1</sup>           | Modus    | ECTS |
|----------|----------------|------------------------------|----------|------|
| FS       | 1<br>1         | A 1<br>B 1                   | Vollzeit | 29   |
| HS       | 2<br>2<br>2    | A 2<br>B 2<br>Masterarbeit I | Vollzeit | 30   |
| FS       | 3              | B 3                          | Teilzeit | 13   |
| HS       | 3              | Masterarbeit II              | Teilzeit | 18   |

Im Teilzeitmodell 4 werden die ersten beiden Semester im Vollzeitmodus und die letzten beiden Semester im Teilzeitmodus absolviert.

(Studiendauer: 4 Semester = 2 Jahre)

**6 Antragstellung vor Studienbeginn**

Vor Studienbeginn muss das Teilzeitmodell für die Vertiefung Fachübersetzen bis Ende KW41 über das Studiengangsekretariat gewählt werden (E-Mail an [master.linguistik@zhaw.ch](mailto:master.linguistik@zhaw.ch)). Bewilligte Teilzeitmodelle sind verbindlich und können nur zu den unter Punkt 7 aufgeführten Konditionen geändert werden.

**7 Wechsel in ein anderes Teilzeitmodell / Wechsel der Studienform (Vollzeit ↔ Teilzeit)**

Nach Studienbeginn ist ein Wechsel in ein anderes Teilzeitmodell bzw. der Wechsel vom Vollzeitstudium ins Teilzeitstudium und umgekehrt bis Ende der Kalenderwoche 33 (für das Herbstsemester) bzw. bis Ende der Kalenderwoche 3 (für das Frühlingsemester) über das Studiengangsekretariat zu beantragen (E-Mail an [master.linguistik@zhaw.ch](mailto:master.linguistik@zhaw.ch)).

Es sind ausschliesslich folgende Wechsel möglich:

- Vollzeitstudium ↔ Teilzeitmodell 3 bis spätestens nach dem 1. Semester
- Vollzeitstudium ↔ Teilzeitmodell 4 bis spätestens nach dem 2. Semester
- Teilzeitmodell 1 ↔ Teilzeitmodell 2 bis spätestens nach dem 3. Semester
- Teilzeitmodell 2 → Teilzeitmodell 4 nach dem 4. Semester
- Teilzeitmodell 3 ↔ Teilzeitmodell 4 bis spätestens nach dem 1. Semester

<sup>1</sup> Gemäss Aufschlüsselung unter 3. *Übersicht Modulblöcke*

## 8 Hinweise

Bei Änderungen des Kursangebots entscheidet die Studiengangleitung über die zu absolvierenden Kurse und Module.

## 9 Anpassung des Masterarbeits-Exposés bei Verschiebung des Moduls Masterarbeit II

Bei Verschiebung des Moduls *Masterarbeit II* infolge eines Wechsels aus dem Teilzeitmodell 3 in das Teilzeitmodell 4 ist das im Rahmen des Moduls *Masterarbeit I* verfasste Exposé (z. B. Zeitplan) durch die Studierenden, in Absprache mit den jeweiligen Masterarbeitsbetreuer:innen, entsprechend anzupassen.

## 10 Erlassinformationen

### 10.1 Metadaten Erlass

| Betreff                | Inhalt                                  |
|------------------------|---|
| File-Name              | L_MB_Merkblatt_Studienmodelle_MA_AL_FUE |
| ErlassverantwortlicheR | SGS MA AL                               |
| Beschlussinstanz       | SGL MA AL                               |
| Ablageort              | 2.04.04 Studienverlauf                  |
| Publikationsort        | Public                                  |

### 10.2 Erlassverlauf

| Version | Beschluss  | Beschlussinstanz | Inkrafttreten | Beschreibung Änderung  |
|---------|------------|------------------|---------------|--|
| 1.0.0   | 31.01.2023 | SGL MA AL        | 01.02.2024    | Originalversion  |
| 1.0.1   | 01.10.2023 | SGL MA AL        | 01.02.2024    | Korrekturen in Punkt 3 (Modultitel), Punkt 5 (ECTS), Punkt 6 (Frist) |